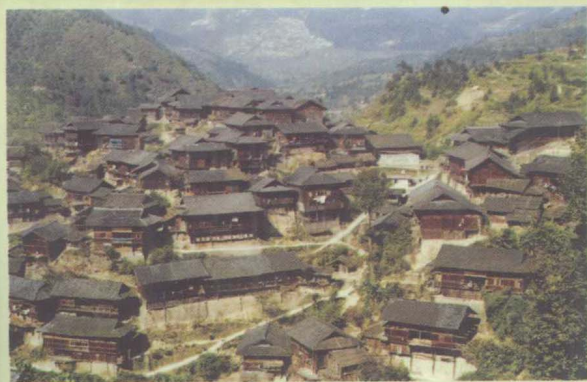


李显元 任巧银 著

VANGL HMUB GHANGB HVIB DANGL MONG
WELCOME TO HMONG VILLAGE

苗寨欢迎您

苗英汉简明会话手册



贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编
贵州民族出版社

李显元 任巧银 著

VANGL HMUB GHANGB HVIB DANGL MONGX
WELCOME TO HMONG VILLAGE

苗寨欢迎您

苗英汉简明会话手册

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编

贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗寨欢迎您:苗英汉简明会话手册 / 李显元, 任巧银
著. 贵阳: 贵州民族出版社, 2001.8
ISBN 7-5412-0927-9

I. 苗... II. ①李... ②任... III. ①苗语—口语 ②
英语—口语 ③汉语—口语 IV. H216.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 10759 号

VANGL HMUB GHANGB HVIB DANGL MONGX
WELCOME TO HMONG VILLAGE

苗寨欢迎您

苗英汉简明会话手册

贵州省民族事务委员会民族语文办公室编

李显元 任巧银 著

贵州民族出版社出版发行

贵阳儿童福利院印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 3.25 印张 80 千字

2001 年 8 月第 1 版 2001 年 8 月第 1 次印刷

印数:1 000 册

ISBN 7-5412-0927-9/H·30 定价:12.00 元

LEIX HFUD MAIS

CONTENTS

目录

1. Xit Nais Greetings 问候 (1)
2. Xit Gol Modes of Address 称谓 (5)
3. Dongd Wuf Animals 动物 (8)
4. Zif Wuf Plants 植物 (12)
5. Hvid Ghab Laib the Numbers 数量 (16)
6. Ghab Hxib Ghab Dongd Time and Seasons 时间 季节
..... (20)
7. Ghab Niangx Hniut Age 年岁 年龄 (23)
8. Qid Hed the Weather 天气 (26)
9. Yund Dongd Sports 运动 (29)
10. Diangb Hxub Diangb Khat Visiting Friends and
Relatives 走亲访友 (33)
11. Gheb Gid Farming 农活 农事 (36)
12. Yeef Seef Colours 颜色 (39)
13. Ud Qub Dressing and Adornment 服饰 (42)
14. Hvad Xangx Going to the Fair 赶场 (46)
15. Nongx Hek Food and Drink 饮食 (49)
16. Niangb Zaid Dud At School 在学校 (52)
17. Ghab Vangx Ghab Bil Topography and Landforms
地形 地貌 (55)
18. Gid Dongl Gid Pit Direction 方向 方位 (58)

Xit Nais Greetings 问候

Nenx dios dail xid?

Who is he?

他是谁?

Nenx dios Yof Haid Xend.

He is Mr Johnson.

他是约翰逊先生。

Changb hvib dangl mongx dax bib vangl Hmub.

Welcome to our Hmong village.

欢迎你到我们苗寨来。

Mongx dios ab Jenb?

Are you Ajen?

你是阿金吗?

Wil dios ab Jenb.

Yes, I am.

是的,我是阿金。

Ax dios, wil ax dios ab Jenb, wil dios ab Fuf.

No, I'm not Ajen. I'm Afu.

不, 我不是阿金, 我是阿福。

Mongx niangb vut!

How do you do!

你好!

Nenx niangb vut hot.

He's fine.

他很好!

Nenx niangb vut deis?

How is he?

他好吗?

Mongx bit gheix xid?

What's your name?

你叫什么名字?

Wil bit ab Nax

My name is Anna.

我的名字叫安娜。

Mangx gangl hangd deis dax?

Where are you from?

你们从哪里来?

Bib gangl Meix Guaif dax.

We are from USA.

我们从美国来。

Nenx dios dail Hmub ax dios?

Is he a Hmong?

他是不是苗族?

Nenx ax dios dail Hmub, nenx dios dail Gud.

No, he isn't a Hmong. He is a Tung.

他不是苗族,他是侗族。

Hveb Hseid Words and Expressions 常用词

mongx	you	你, 您
mangx	you	你们
wil	I(me)	我
bib	we(us)	我们
nenx	he(him), she(her)	他, 她
nenx dol	they(them)	他们, 她们
dail xid	who(whom)	谁
dail nongd	this one	这位

laib nongd	this	这个
dol nongd	these	这些
dail aib	that one	那位
laib aib	that	那个
dol aib	those	那些
dail deis	who, which one	哪位
laib deis	which	哪个
hangd deis	where	哪里
nangx bit	name	名字
dax	to come	来
gangl	from	从
dios	to be	是
ax	no, not	不, 没
gheix xid	what	什么
niangb vut	fine	好
ghangb hvib	happy	高兴
ghangb hvib dangl	to welcome	欢迎
Hmub	Hmong	苗族
Gud	the Tung nationality	侗族
Diel	the Han nationality	汉族

Xit Gol Modes of Address 称谓

Mongx dios ax dios Yof Haid Xend

Are you Mr Johnson?

你是约翰逊先生吗？

Wil dios Yof Haid Xend. Nenx dios wil wid ab Nax.

Yes, I'm. This is my wife, Anna.

是的，我是约翰逊。这是我的妻子安娜。

Ab Nax, dail nongd dios wil ghab bul ab Jenb.

Anna. This is my old friend, Ajen.

安娜，这是我的老朋友阿金。

Des mongx xit xangk, wil hsat ghangx hvib.

Glad to meet you.

认识你很高兴。

Mongx xangk ax xangk wil niul?

Do you know my younger sister?

你认不认识我妹妹？

Bib xit xangk sod yangx, hxot nongd diangd jas mongx,
wil hsat ghangb hvib.

We've met already. Nice to see you again.

我们已经认识了。很高兴又见到你。

Nenx dios wil bad, nenx dios wil mais.

He is my father and she is my mother.

他是我爸，她是我妈。

Dail daib vangt nongd dios ab Jenb bangf bed.

The young man is Ajen's elder brother.

那个年轻人是阿金的哥哥。

Dail nongd dios mongx ghet?

This is your grandpa, isn't he?

这是你爷爷？

Mongx zaid daib nenl sul mongx wuk khat xit seix dax
yangx.

Your uncle has come with your grandma.

你舅舅和你外婆一起来了。

Hveb Hseid ***Words and Expressions*** **常用词**

bad	father	父亲
mais	mother	母亲

bad lul	uncle	伯伯
bad yut	uncle	叔叔
mais yut	aunt	婶婶
ghet	grandpa(grandfather)	爷爷
wuk	grandma(grandmother)	奶奶
ghet khat	grandpa(grandfather)	外公
wuk khat	grandma(grandmother)	外婆
bed	elder brother	哥哥
ad	elder sister	姐姐
niul	younger sister	妹妹
ut	younger brother	弟弟
wid	wife	妻子
yus	husband	丈夫
daib jangs	male	男
daib gif	female	女
daib pik	girl	姑娘
daib vangt	young people(fellow)	年轻人
naix lul	old people	老年人
jib daib	child(kid)	小孩
jib mais	mid-aged woman	中年妇女
jib daib dial	son	儿子
jib daib ad	daughter	女儿

Dongd Wuf Animals 动物

Dail Hmub ait ninx xit diut dios xangt ob dail bad ninx lol
xit diut.

**The Hmong buffalo fight is the fight between two
buffalos.**

苗族斗牛是放两头公水牛打架。

Bok Ghab Bil Lal maix not not diel ngax dab ngax dot.

**Various of wild animals could be found in the
Leigong Mountains.**

雷公山有各种各样的野兽。

Bok Ghab Bil Lal ax maix xed.

There is not any tigers in the Leigong mountains.

雷公山已不再有老虎。

Wil bangf dail dlad niangb ghab vud gik gos dail lok lol.

My dog caught a hare from the hill.

我的狗在山上咬得一只野兔回来。

Dail dlad haib dail baif dios dangx hvangb, dail xed haib
dail dlik dios ngax vud.

**Dogs and cats are domestic animals. Tigers and bears
are wild animals.**

狗和猫是家畜。虎和熊是野兽。

Nangb nongx nangl, ax gid dib nangb.

Not to kill a snake because it eats rats.

蛇吃老鼠, 不要打蛇。

Dail nail yens dail baif nongx mongl yangx.

The fish is eaten by the cat.

鱼被猫吃了。

Bib diub vangl maix not not zaid yis gangb wab.

Many families in our village raise honeybee.

我们村子有许多人家养蜜蜂。

Yis bat yis ninx hul, yis gheib yis gas hul, ed jus gangt
ngas, ax hxib ax jangx dlas.

**Pigs, cows, chicken or ducks, no matter what you
raise, you will not be worried about being rich if you
work hard.**

养猪养牛也好, 养鸡养鸭也好, 只要勤快, 不怕富不起来。

***Hveb Hseid* Words and Expressions 常用词**

ninx	buffalo	水牛
liod	ox	黄牛
xed	tiger	老虎
dlik	bear	熊
hmangt vil ghad	wolf	狼
ngax dab	wild boar	野猪
gas eb	wild duck	野鸭
lok vud	hare	野兔
lok zaid	rabbit	家兔
dlangd	hawk, eagle	老鹰
baif	cat	猫
lid	goat	羊
nangb	snake	蛇
nangl	rat(mouse)	鼠
gheib	chicken	鸡
gas	duck	鸭
ngangs	goose(geese)	鹅
ngax dab ngax dot	beast	野兽
dlad	dog	狗
bat	pig	猪
nes	bird	鸟
nail	fish	鱼
gangb diob	crab	螃蟹

ghangd nox	frog	青蛙
gangb	insect(worm)	虫
gangb yel	dragonfly	蜻蜓
gangb bax lief	butterfly	蝴蝶
gangb wab	honeybee	蜜蜂
gangb vas	spider	蜘蛛
gangb duk dul	firefly	萤火虫
gik	bite	咬
gangt ngas	diligent(hardworking)	勤劳, 勤快
dlas	rich	富裕
yens	to be + p.p.	被, 着

Zif Wuf Plants 植物

Mangx famgb ghab but vangl maix det mangx not.
There are lot of maple trees near your village.
 你们地方的村寨边有不少枫香树。

Dios dail, det mangx dios bib zaid Hmub bangf det bad det mais.

Yes, the maple tree is the holy tree in our Hmong history.

是呀, 枫香树可是我们苗族的圣树。

Ait xid det mangx dios zaid Hmub bangf det bad det mais?
Why is the maple tree Hmong holy tree?
 为什么枫香树是苗族的圣树呢?

Dol sangs lul hot, Mais Bangx Mais Lief dios gangl det mangx lol.

Hmong ancestress or godness whose name was Mother Butterfly, according to a Hmong legend, was born of the maple.

苗族神话说, 圣母蝴蝶妈妈从枫香树诞生。

Wil hxid mangx vut yib bongt.

I must say that the rice seedling in your paddy fields looks fine.

我看你们的水稻秧苗长势很好。

Ghab vud pud bangx yangx, jox fangb sangb bongt wat.

The flowers are blossoming on the hills. How beautiful they are!

山上花开了,真美!

Dol fab nongd hlieb seix hlieb, dlenx seix dlenx.

These melons are big and round.

这些瓜又大又圆。

Bib fangb maix zend vax, zend dlenx, zend nangs, zend lil,
zend gheid, ax maix zend pinf gox.

There are pear, peach, plum, red bayberry and grape in our hometown, but there aren't any apples.

我们地方有梨子、桃子、李子、杨梅、葡萄,没有苹果。

Ax gid duf denf lud lod ghab nex dul det.

Keep out of the grass, flowers and trees.

不要践踏、攀折花草树木!